

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > Povertate ennamorata, grand'è la tua signoria > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 599 volte

Ms. Angelica 2216

- letto 587 volte

Riproduzione fotografica

- letto 377 volte

Edizione diplomatica

|

|

Pou(er)tate en(n)amorata. g(ra)nde la tua signoria. **M**
ia
e fra(n)cia (et) enghilt(er)ra. (et) enfra ma(r)e aio gram t(er)ra.
n(u)lla mese moue gue(r)ra. si late(n)go enmia bailia. **M**ia elat(er)ra de saxo(n)gna. mia elat(er)ra de
uasco(n)gna.

M

ia ela t(er)ra de bo(r)go(n)gna.co(n) tucta la norma(n)nia.

Mio elreg(no) theotonicoro. mio elreg(no) boemioro. y
be(r)nia (et) datioro.scotia (et) fresonia.

Mia elat(er)ra de
toscana. mia laualle spoletana. mia la ma(r)ca anco
nitana. (con)tucta la sclauonia.

Mia e la t(er)ra cecilia
na. calabria (et) pugla piana. ca(m)pagna (et)t(er)ra ro(m)ana.
(con)tuctolpiano delo(m)ba(r)dia.

Mia e sa(r)degna elregno
decipre. co(r)sica et quel de crite. dela dama(r)e gie(n)te enfi
nite ke no(n) saccio lauesia.

Medi. p(er)si. (et) elamite. ia
cobini (et) nestorite. io(r)giane. ethiopite. i(n)dia (et) ba(r)ba(r)ia.

Le t(er)re odate ad lauora(n)no. ai uassalli ad coltiua(n)no.
gli fructi dono e(n)na(n)no e(n)na(n)no. ta(n)te lamia cortesia.

Te(r)ra. he(r)be. (con)lo(ro) coluri. a(r)bori. fructi. cu(n) lor sapuri.
bestie mie s(er)ueturi. tucti enmia beuolca(r)ia.

Acque.
fiumi. laci. (et)ma(r)e. pescitilli enlo(r) nota(r)e. aere. ue(n)ti. ocei
uola(r)e. tucti mefo(n) iolla(r)ia.

Luna. sole. cielo. (et)stelle.
frai mie thesauri no(n) suo couelle. desopralcielo si sto(n)
q(ue)lle. ke te(n)gom lamia melodia.

Poi kedio a elmio
uelle. so possessore do(n)ne couelle. lemie ale om
tante penne. dete(r)ra en cielo no(n)meuia.

Poi kel
mio uolere ad dio o dato. possessore so donne sta
to. en loro amore so transformato. ennamo
rata cortesia.

- letto 572 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Pou(er)tate en(n)amorata. g(ra)nde la tua signoria.
Povertate ennamorata grand?è la tua signoria!
II
Mia e fra(n)cia (et) enghilt(er)ra. (et) enfra ma(r)e aio gram t(er)ra. n(u)lla mese moue gue(r)ra. si late(n)go enmia bailia.
Mia è Francia et Enghilterra et enfra mare aio gran terra nulla me se move guerra, sì la tengo en mia bailia.
III
Mia elat(er)ra de saxo(n)gna. mia elat(er)ra de uasco(n)gna. Mia ela t(er)ra de bo(r)go(n)gna. co(n) tucta la norma(n)nia.
Mia è la terra de Saxogna, mia è la terra de Vascongna. Mia è la terra de Borgongna con tucta la Normannia.
IV
Mio elreg(no) theotonicoro. mio elreg(no) boemioro.y be(r)nia (et) datioro. scotia (et) fresonia.
Mio è ?l regno Theotonicoro, mio è ?l regno Boemioro, Ybernia et datioro Scotia et Fresonia.
V
Mia elat(er)ra de toscana. mia laualle spoletana. mia la ma(r)ca anco nitana. (con)tucta la sclauonia.
Mia è la terra de Toscana, mia la valle spoletana, mia la marca anconitiana con tucta la Sclavonia.
VI
Mia e la t(er)ra cecilia na. calabria (et) pugla piana. ca(m)pagna (et)t(er)ra ro(m)ana. (con)tuctolpiano delo(m)ba(r)dia.

Mia è la terra ceciliana,
Calabria et Pugla piana,
Campagna et terra romana
con tucto ?l piano de Lombardia.

VII

Mia e sa(r)degna elregno
decipre. co(r)sica et quel de crite. dela dama(r)e gie(n)te enfi
nite ke no(n) saccio lauesia.

Mia è Sardegna e ?l regno de **Cipre**,
Corsica et quel de Crite;
dela da mare giente enfinite,
ke non saccio là ?ve sia.

VIII

Medi. p(er)si.(et) elamite. ia
cobini (et) nestorite. io(r)giane. ethiopite. i(n)dia (et) ba(r)ba(r)ia.

Medi, Persi et Lamite,
Iacobini et Nestorite,
Iorgiane Ethiopite,
India et Barbaria.

IX

Le t(er)re odate ad lauora(n)no. ai uassalli ad coltiua(n)no.
gli fructi dono e(n)na(n)no e(n)na(n)no. ta(n)te lamia cortesia.

Le terre ò date ad lavoranno,
ai vassalli ad coltivanno;
gli fructi dono enn anno enn anno
tant?è la mia cortesia.

X

Te(r)ra. he(r)be. (con)lo(ro) coluri. a(r)bori. fructi. cu(n) lor sapuri.
bestie mie s(er)ueturi. tucti enmia beuolca(r)ia.

Terra, herbe con loro coluri;
arbori, fructi cun lor sapuri,
bestie mie serveturi,
tucti en mi bevolcaria.

XI

Acque.
fiumi. laci. (et)ma(r)e. pescitilli enlo(r) nota(r)e. aere. ue(n)ti.ocei
uola(r)e. tucti mefo(n) iolla(r)ia.

Acque, fiumi, laci et mare,
pescitilli en lor notare,
aere, venti, ocei volare,
tucti me fon iollaria.

XII

Luna. sole. cielo. (et)stelle.
frai mie thesauri no(n) suo couelle. desopralcielo si sto(n)
q(ue)lle. ke te(n)gom lamia melodia.

Luna, sole, cielo et stelle
fra i mie thesauri non suo covellet;
de sopra ?l cielo si ston quelle
ke tengon la mia melodia.

XIII

Poi kedio a elmio
uelle. so possessore do(n)ne couelle. lemie ale om
tante penne. dete(r)ra en cielo no(n)meuia.

Poi ke Dio à el mio velle,
so? possessore d?onnecovelle,
le mie ale on tante penne
de terra en cielo non m?è via.

XIV

Poi kel
mio uolere ad dio o dato. possessore so donne sta
to. en loro amore so transformato. ennamo
rata cortesia.

Poi ke ?l mio volere ad Dio ò dato,
possessore so? d?onne stato;
en loro amore so? **transformato**,
ennamorata cortesia.

- letto 458 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-944>